

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I wróciwszy wysłannicy opowiedzieli Mu ile uczynili i wzięwszy ze sobą ich wycofał się na osobność do miejsca pustego miasta które jest nazywane Betsaida
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po powrocie apostołowie opowiedzieli* Mu o wszystkim, czego dokonali. Wtedy wziął ich ze sobą** i usunął się na osobność koło miasta zwanego Betsaidą.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wróciwszy wysłannicy opowiedzieli mu, ile uczynili. I wzięwszy ze sobą ich usunął się na osobności do miasta zwanego Betsaida.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I wróciwszy wysłannicy opowiedzieli Mu ile uczynili i wzięwszy ze sobą ich wycofał się na osobność do miejsca pustego miasta które jest nazywane Betsaida
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po powrocie apostołowie dokładnie opowiedzieli Jezusowi o wszystkim, czego dokonali. Wtedy zabrał ich ze sobą i usunął się na odludne miejsce niedaleko miasta zwanego Betsaidą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy apostołowie wrócili, opowiedzieli mu wszystko, co uczynili. A on, wzięwszy ich ze sobą, odszedł osobno na odludne miejsce koło miasta zwanego Betsaidą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wróciwszy się Apostołowie, powiadali mu, cokolwiek czynili. A on wzięwszy je z sobą, ustąpił osobno na miejsce puste przy mieście, które zowią Betsaida.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wróciwszy się apostołowie, powiedzieli mu, cokolwiek czynili. I wzięwszy je, odszedł osobno na miejsce puste, które jest Betsaidzkie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Apostołowie wrócili, opowiedzieli Mu wszystko, co działali. Wtedy wziął ich ze sobą i udał się [z nimi] osobno w okolice miasta zwanego Betsaidą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A apostołowie, powróciwszy, opowiedzieli mu o wszystkim, czego dokonali. I wzięwszy ich z sobą, wycofał się na pustkowie koło miasta, zwanego Betsaidą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy apostołowie wrócili, opowiedzieli Mu o wszystkim, czego dokonali. Zabrał ich z sobą i udał się tylko z nimi do miasta, zwanego Betsaidą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy apostołowie wrócili, opowiedzieli Mu o wszystkim, czego dokonali. A On wziął uczniów i tylko z nimi oddalił się do miasta zwanego Betsaidą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy apostołowie wrócili, opowiedzieli Mu, czego dokonali. Zabrał ich i wycofał się osobno w kierunku miasta, zwanego Betsaidą.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Po swoim powrocie do Jezusa apostołowie opowiedzieli

¹⁾ <x>480 6:30</x>

²⁾ <x>470 15:32-38</x>; <x>480 8:1-9</x>

³⁾ <x>470 11:21</x>; <x>480 6:45</x>

	literacki	Współczesny Przekład	mu, co działali. Jezus chciał zostać z nimi sam na sam, dlatego poszli razem w okolice Betsaidy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po powrocie apostołowie opowiedzieli o wszystkim, czego dokonali. I zabrawszy ich udał się na osobność pod miasto zwane Betsaida.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Повернувшись, апостоли розповідали йому, що зробили. Узявши їх, усамітнися у [відлюдному місці] до міста, що зветься Витсаїда.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I zawróciwszy wstecz-pod ci odprawieni przeprowadzili w opowiadaniu przez wszystkie sprawy jemu te które uczynili. I wzięwszy z sobą ich wycofał się pod z zawartej przestrzeni do tej którą miał z góry aż na dół w swoją własną sferę do miasta zwanego Bethsaida.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A apostołowie wrócili i opowiedzieli mu cokolwiek uczynili. Więc wziął ich ze sobą oraz na osobności poszedł do pustego miejsca miasta zwanego Betsaida.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Po powrocie wysłannicy szczegółowo zdali Jezui sprawę z tego, co robili. Potem, zabrawszy ich ze sobą, wycofał się do miasta zwanego Beit-Caida.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy apostołowie powrócili, szczegółowo opowiedzieli, czego dokonali. Wtedy zabrał ich ze sobą i oddalił się na osobność do miasta zwanego Betsaidą.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy apostołowie powrócili, opowiedzieli Jezusowi o wszystkim, czego dokonali. Wtedy On postanowił zabrać ich do Betsaidy w poszukiwaniu jakiegoś ustronnego miejsca.